

## **Presidential speeches**

Конкурсна наукова робота

Напрямок: «Переклад»



**Лексико-стилістичні особливості перекладу політичних промов з  
англійської мови українською**

## ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	5
1.1 Сутність понять «політичний дискурс», «політична промова».....	5
1.2 Інавгураційна промова як жанр політичного дискурсу.....	7
1.3 Особливості перекладу політичних промов.....	8
1.3.1 Лексичні трансформації.....	8
1.3.2 Стилiстичні особливості перекладу політичних промов.....	12
РОЗДІЛ 2. РЕЗУЛЬТАТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	15
2.1 Організація та проведення дослідження.....	15
2.2 Лексико-стилістичні особливості перекладу політичних промов з англійської мови українською.....	16
ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ.....	36
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	38



## ВСТУП

У сучасних реаліях життя президенти високорозвинених держав звертаються до народу, несучи ідею демократії та відкритості суспільства, тому не можна оминати той факт, що політика нерозривно пов'язана з мовою. Інавгураційні промови насичені рядом лексико-стилістичних особливостей, які несуть в собі певну функцію, адже від змістовної насиченості тексту та використання певних стилістичних засобів залежить сприйняття промови аудиторією. Саме тому дослідження інавгураційних промов привертають особливу увагу багатьох дослідників у сфері лінгвістики.

**Теоретико-методологічну основу** наукового дослідження складають роботи таких лінгвістів як: Л. Нагорна, Л. Кравець, Л. Мацько, В. Карабан, Н. Дячук, В. Підгрушний, І. Корунець та ін.

**Актуальність** роботи визначається тим, що інавгураційні промови ще не достатньо досліджені серед лінгвістів, проте викликають все більший інтерес до подальшого вивчення.

**Метою** наукового дослідження є проаналізувати інавгураційні промови, виокремити лексичні групи, що переважають у промовах, а також визначити лексико-стилістичні особливості.

**Матеріалом** дослідження служать 10 політичних промов сучасних американських президентів США.

**Об'єктом** даного дослідження є лексико-стилістичні особливості інавгураційних промов американських президентів.

Для досягнення поставленої мети, слід виконати такі **завдання**:

- визначити поняття «політичний дискурс», «політична промова» та їх особливості;
- виявити основні лексичні трансформації, що використовуються при перекладі промов;
- проаналізувати лексичний склад промов та виділити основні лексичні групи;



- виявити основні стилістичні засоби, що використовують президенти у своїх промовах.

Для вирішення поставлених завдань ми користувалися **методами** понятійного аналізу, спостереження і лінгвістичним методом.



## РОЗДІЛ 1

### ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ

#### 1.1 Сутність понять «політичний дискурс», «політична промова»

Політика – сфера діяльності, що є багатоплановою, та охоплює всі сфери суспільства. Зв'язок політики та мови проявляється в тому, що жоден політичний режим не може існувати без комунікації. Мова потрібна для того, щоб інформувати, давати вказівки, створювати законодавчі акти. Тож сфера політики невід'ємно пов'язана з мовознавчою наукою, адже саме від вибору лінгвістичних прийомів залежить ефективність сприйняття промови цільовою аудиторією, а саме – суспільством.

Перш ніж перейти до визначення «політична промова», слід зазначити, що це поняття входить до системи політичного дискурсу, що має свої певні особливості. Перша спроба надати визначення цьому явищу відбулась ще за часів існування латинської мови, де слово «discursus» означало «розмова про щось». В епоху європейського Відродження, наприкінці XVI ст., «discursus» починає вживатися щодо усного чи письмового обговорення про дещо. У цей же час виникає «discours» і «discourse» на позначення процесу розуміння, роз'яснення, обмірковування чого-небудь суб'єктом, переважно — у вигляді формального виступу чи обговорення [17].

Як вже було зазначено, політична промова є невід'ємною частиною політичного дискурсу, тому перед тим як надати визначення терміну «політична промова», слід ознайомитись із тлумаченням поняття «політичний дискурс». Найбільш точним, на нашу думку, є трактування Л. П. Нагорної, на думку якої «Політичний аспект поняття «дискурс» найточніше відбиває його визначення як різновиду мовної комунікації, а також семантичного простору, в якому проходять апробацію політичні смисли. У руслі теорії комунікації дослідження політичного дискурсу ведеться переважно на основі аналізу заяв



політиків та політичних оглядачів, програм політичних партій і об'єднань, публікацій в ЗМІ, матеріалів спеціалізованих політологічних видань» [11, с. 315].

Отже, виходячи з поданих визначень, політичний дискурс відображає весь комплекс взаємозв'язків між людиною та суспільством, репрезентує сукупність ідей та цінностей, через особливі функції має можливість впливати на суспільство, пришвидшуючи або гальмуючи його розвиток.

Саме за допомогою політичної промови майбутні лідери держави звертаються до суспільства та ведуть комунікацію з іншими країнами.

У статті І. В. Самойлової подається таке визначення даного феномену: «Політична промова – це підготовлений гострополітичний виступ із позитивними чи негативними оцінками, обґрунтуванням, конкретними фактами, з накресленими планами, перспективою політичних змін. Політичні промови майже завжди є гостро публіцистичними, тому що в них є ствердження певної ідеї, погляду, напрямку, ідеології, а це неминуче означає відсторонення інших поглядів, якщо навіть вони й не називаються. Як правило, політична промова вдається тоді, коли вона не прочитана і навіть не виголошена, а з розумом сказана» [12, с. 235-236].

Таким чином, політична промова є яскравим прикладом політичного дискурсу, і визначається як усний текст, що виконується освіченим представником політичної влади, характеризується використанням великої кількості лексико-стилістичних прийомів, велика за об'ємом і створена з метою впливу на суспільство.

Враховуючи вищезазначене та специфіку практичної частини нашого дослідження, вважаємо за доцільне перейти до розгляду інавгураційної промови як жанру політичного дискурсу.



## 1.2 Інавгураційна промова як жанр політичного дискурсу

Інавгураційна промова займає особливе місце в жанровій структурі політичного дискурсу. В українській лінгвістиці поняття «інавгураційна промова» досліджено досить мало, однак над вивченням цього феномену активно працювали такі мовознавці як Л. Мацько, Л. Кравець, С. Романюк та інші.

Як різновид політичного дискурсу, інавгураційна промова – це заздалегідь підготовлений публічний виступ новообраного президента країни під час церемонії легалізації його повноважень [5]. У структурі інавгураційної промови виділяють три частини: *вступ, основну частину, висновок*. Кожна частина промови має свої особливості, які необхідно враховувати під час підготовки до виступу. Ці особливості зумовлені специфікою сприйняття мовленнєвого повідомлення [10, с. 172].

Інавгураційні промови, зокрема американських президентів, містять у собі *ряд наступних обов'язкових ознак*:

1. *Наявність учасників* (президент та масова аудиторія). Інавгураційна промова вважається першим офіційним зверненням новообраного президента до свого народу;

2. *Текст* (саме інавгураційне звернення, яке існує в письмовій формі та промовлене президентом);

3. *Мета* – декларація принципів нової адміністрації і згуртування нації за допомогою віри в свого лідера та свою країну;

4. *Обмеження тимчасових рамок і локального фактору* – інавгураційний виступ вимовляється тільки під час церемонії інавгурації президента, в певний час, в певній державі і на певній території;

5. *Смислова цілісність і чітка структура*. Чітка структура в сукупності з єдиною метою обумовлює змістову цілісність інавгураційного звернення;

6. *Виконання ряду специфічних функцій*: інтегративна, інспіративна, декларативна і перформативна.



У політичній промові особливу роль відіграють *топоси* (*топіки*), які є джерелами винаходів, що розвивають думку. Політичні топіки роблять промови прийнятними та доречними для слухачів, допомагають розпізнати учасників політичного спілкування. Кожна функція інавгураційного виступу реалізується за допомогою того чи іншого топосу [6, с. 77-78].

Таким чином, інавгураційна промова є першим офіційним зверненням новообраного президента держави до народу, і за жанровими ознаками належить до публіцистичного стилю. Кожна промова структурно складається із вступу, основної частини та висновку, і несе у собі такі функції: інтегративна, інспіративна, декларативна та перформативна.

Наразі пропонуємо ознайомитись з способами перекладу інавгураційних промов, а саме – лексичними трансформаціями, що використовуються при перекладі.

### **1.3 Особливості перекладу політичних промов**

#### **1.3.1 Лексичні трансформації**

Переклад політичних промов є важливим аспектом дослідження в галузі перекладознавства, так як президенти у своїх виступах використовують не лише лексику політичного спрямування, але і суспільну.

На думку українського лінгвіста В. Карабана, «перекладацькі лексичні трансформації – це різного роду зміни лексичних елементів оригіналу під час перекладу з метою адекватної передачі їх семантичних, стилістичних та прагматичних характеристик із врахуванням норм мови перекладу та мовленнєвих традицій культури мови перекладу. Лексичні трансформації застосовуються тоді, коли словникові відповідники того чи іншого слова мови оригіналу не можуть бути використані у перекладі з причин невідповідності з точки зору значення і контексту» [7, с. 300].

Багато мовознавців пропонують свої класифікації лексичних трансформацій, у нашій роботі ми будемо керуватись класифікацією, що була висунута В. Карабаном. Він виділяє такі основні *лексичні трансформації*:



- конкретизація значення слова;
- генералізація значення слова;
- прийом додавання слова;
- вилучення слова (опущення);
- заміна однієї частини мови на слово іншої частини мови.

*Конкретизація значення* – це лексична трансформація, внаслідок якої термін (слово) ширшої семантики в оригіналі замінюється словом (терміном) вужчої семантики. Цей спосіб перекладу застосовується в тих випадках, коли слова перекладаються слова із (дуже) широким, розмитим значенням [7, с. 300].

Також слід зазначити, що обов'язковою умовою досягнення адекватності перекладу з використанням трансформації конкретизації є виявлення контекстуальних зв'язків лексичного елемента широкої семантики [8, с. 85].

Застосування прийому контекстуальної, або мовної конкретизації відбувається у випадках, коли потрібно завершити фразу, коли необхідно уникнути повторень, досягти більшої виразності і т. д. Тобто в ситуаціях, коли зміни продиктовані чисто стилістичними міркуваннями [9, с. 122].

Наприклад, *“Here we stand, where 108 years ago at another inaugural, thousands of protestors tried to block brave women from marching for the right to vote”*. – «Ми знаходимось *came mym*, де 108 років тому, на черговій інавгурації, тисячі протестувальників намагались завадити відважним жінкам провести марш за право голосу» [16]. Таку промову виголошував новообраний президент США Джозеф Байден під час свого першого офіційного звернення до народу, аби наголосити своє перебування саме в цьому місці, і при перекладі цього речення доцільним буде використати прийом конкретизації.

Протилежною за напрямком трансформації конкретизації вважається прийом *генералізації*, внаслідок якої слово із вужчим значенням, що перекладається, замінюється у перекладі на слово із ширшим значенням. Застосування генералізації може призвести до певної втрати (точності) інформації, тому використовувати її слід обережно [7, с. 307].



Як приклад використання прийому генералізації в інавгураційних промовах політиків може слугувати фрагмент із виступу 40-го президента США Рональда Рейгана: *"All must share in the productive work of this "new beginning" and must share **in the bounty** of a revived economy"*. – «Ми всі повинні брати безпосередню участь у продуктивній роботі «нового початку» і тоді ми будемо поглинати **дари** відродженої економіки» [13]. Слово *"bounty"* має декілька значень: «щедрість», «премія», «субсидія». Так як Р. Рейган закликає всіх американців злагоджено та ефективно працювати заради відродження економіки, можна розширити значення цієї лексичної одиниці і перекласти як «дари».

Додавання як лексична трансформація – це введення в переклад елементів, що відсутні в оригіналі з метою правильної та адекватної передачі змісту речення, що перекладається і дотримання мовних та мовленнєвих норм, що існують в культурі мови перекладу. Прийом додавання часто використовується при перекладі політичних промов для досягнення максимального розуміння тексту читачем [7, с. 309].

У своїй інавгураційній промові президент Барак Обама заявляє: *"So we must harness new ideas and technology to remake our government, revamp our tax code, reform our schools, and empower our citizens with the skills they need to work harder, learn more, **reach higher**"*. – «Ми повинні використовувати нові ідеї та технології, щоб змінити наш уряд, оновити податковий кодекс, реформувати школи та надати громадянам необхідні їм навички, щоб більше працювати, вчитися та **досягати вищих рівнів**» [18]. Використовуємо прийом додавання, аби надати більшої конкретики промові Б. Обами.

Прийом вилучення (опущення) – усунення в тексті перекладу тавтологічних лексичних одиниць, що певним чином дублюються в оригіналі, і їх передача може порушити норми мови перекладу. Однак, перекладач, працюючи над текстом перекладу, не може довільно (від себе) вилучати нічого із змісту тексту, що перекладається [7, с. 311].



Як приклад використання трансформації вилучення можна використати фрагмент із виступу 43-го президента США Джорджа Буша: *"It is the American story – a story of **flawed** and **fallible** people, united across the generations by grand and enduring ideals"* – «Це історія американців – історія **неідеальних** людей, цілі покоління яких об'єднані стійкими та величними ідеалами» [14]. Прикметники *"flawed"* і *"fallible"* перекладаються як «неідеальний», «хибний», «здатний помилятися», тому доцільно в цьому випадку опустити одне з прикметників при перекладі, аби уникнути повторень.

Наступною лексичною трансформацією, яка часто використовується при перекладі політичних промов є заміна однієї частини мови на слово іншої частини мови. Такий прийом використовується у випадках, коли існують розбіжності в граматичних і лексичних особливостях мов оригіналу та перекладу. Ця трансформація може застосовуватись до слів майже всіх частин мови, однак найчастіше вона використовується у випадку таких частин мови як іменник, дієслово, прикметник та прислівник [7, с. 312].

Яскравим прикладом використання такої трансформації є промова Джиммі Картера під час свого інавгураційного виступу: *"**The world** itself is now dominated by a new spirit"* – «**У теперішньому світі** панує новий дух» [15]. Підмет «**world**» при перекладі була заміненена на обставину місця «у світі».

Також, у політичних промовах нерідко містяться американські реалії (наприклад імена власні або назви будівель), тому поширеною лексичною трансформацією вважається *транскрибування* (транскрипція і транслітерація). Цей прийом полягає у запозиченні графічної форми слова та звукової форми слова [7, с. 307].

Наприклад, у промові Джозеф Байден зазначає одного з перших президентів США А. Лінкольна: *"In another January in Washington, on New Year's Day 1863, Abraham Lincoln signed the Emancipation Proclamation"* – «Одного січня, у Вашингтоні, на Новий рік 1863 року, Авраам Лінколін підписав Прокламацію про емансипацію» [16].



Таким чином, лексичні трансформації, а саме: конкретизація значення слова, генералізація, прийом додавання слова, вилучення слова(опущення), заміна однієї частини мови на слово іншої частини мови, а також транслітерація і транскрипція є найпоширенішими способами перекладу політичних (інавгураційних) промов.

Враховуючи вищезазначене, вважаємо за доцільне детальніше розглянути стилістичні особливості перекладу інавгураційних промов американських президентів.

### 1.3.2 Стилiстичнi особливостi перекладу полiтичних промов

Головною метою проголошення політичної (а саме – інавгураційної промови) є скерувати почуття, емоції та мислення народу, до якого звертається новообраний президент держави. Інавгураційні промови американських політиків несуть у собі експресивне забарвлення, що є однією з важливих складових авторської стратегії та функцій мовленнєвого повідомлення.

Пропонуємо ознайомитись із основними, на нашу думку, стилістичними засобами, що використовують американські політики у своїх промовах, детальніше стилістичні прийоми будуть розглянуті у практичній частині нашого дослідження.

Згідно до визначення академічного тлумачного словника української мови, *метафора* – художній засіб (троп), який полягає в переносному вживанні слова або виразу на основі аналогії, схожості або порівняння, а також слово або вираз, ужиті в такий спосіб [3]. Метафора у політичних промовах є досить виразним засобом акцентування, а відтак і привернення уваги, оскільки цей троп уводить в текст поняття віддалені від політичного світу, задля ілюстрації того чи іншого предмета/явища шляхом їхнього зіставлення.

Вживання метафори простежується у промові 43-го президента США Джорджа Буша під час його інавгураційного виступу: *“Through much of the last century, America's faith in freedom and democracy was a rock in a raging sea”*. –



«Протягом більшої частини минулого століття, віра американців у здобуття свободи та демократії була немовби **каменем у бурхливому морі**» [14].

Алітерація – стилістичний прийом, який полягає в доборі слів з повторюваними однаковими приголосними звуками [1].

Як приклад використання цього стилістичного прийому служать фрагменти із промови Джорджа Буша під час його виступу: “*Our national courage has been clear in times of **depression** and war, when **defeating common dangers defined our common good**”; “We are **bound** by ideals that move us **beyond our backgrounds**, lift us above our interests and teach us what it means to be citizens”*», – «Наша національна мужність проявилась в періоди депресії та війни, коли подолання небезпек визначало наше спільне благо»; «Нас пов’язують ідеали, які висувають нас за межі нашого походження, піднімають нас над нашими інтересами та навчають нас, що означає бути громадянами» [14]. Спостерігаємо повторення приголосних звуків на початку слів: [d], [k], [b].

Нерідко спостерігається використання такого стилістичного прийому як *епітет*, що являє собою художнє означення, яке підкреслює характерну рису, визначальну якість явища, предмета, поняття, дії [2].

Головним призначенням епітета у політичних промовах є надати мовленню президента емоційності та насиченості. Президент Рональд Рейган у своїй промові використовує епітети, щоб підкреслити, що Америка має всі можливості для розквіту та відновлення економіки: “*Communications and commerce are **global**; investment is **mobile**; technology is almost **magical**; and ambition for a better life is now **universal***”. – «Комунікації та комерція є **глобальними**; інвестиції **мобільні**; технологія майже **магічна**; тому прагнення до кращого життя є всюди» [13].

Не менш вживаним стилістичним прийомом вважається *антитеза* – в основі якої лежить протиставлення пари контрастних явищ, образів і понять [4]. Використання цього прийому можна побачити у політичному дискурсі Джозефа Байдена, а саме під час його інавгураційної промови: “Not of **personal interest**, but of the **public good**”/ “And together, we shall write an American story of



*hope, not fear*”. – «Не задля особистого інтересу, а для суспільного блага» / «Тільки разом ми здатні створити історію Америки з надією, а не зі страхом» [16].

Отже, стилістичні засоби часто використовуються у політичних промовах для привернення уваги масової аудиторії до виголошеного тексту, впливу на свідомість людей та появу певних емоцій. Можна виділити основні стилістичні засоби, що використовуються в політичних промовах, а саме: метафора, алітерація, епітет, антитеза. Вибір того чи іншого стилістичного засобу зумовлений метою проголошення політичного тексту.



## РОЗДІЛ 2

### РЕЗУЛЬТАТИ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНИХ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ

#### 2.1 Організація та проведення дослідження

Матеріалом для проведення дослідження слугують 10 інавгураційних промов сучасних президентів США, а саме: Річарда Ніксона, Джорджа Буша, Біла Клінтона, Рональда Рейгана, Барака Обами (2 промови), Дональда Трампа, Джозефа Байдена, Джеральда Форда, Джиммі Картера. Незважаючи на те, що вищезазначені президенти несли політичну службу в різні роки, аналіз їх промов дозволяє стверджувати, що інавгураційні виступи американських політиків мають однакову структуру написання, у них наявні 4 основні лексичні групи, а також такі промови насичені рядом стилістичних особливостей.

Порівнюючи промови британських та американських політиків, ми вирішили, що більш доцільним буде обрати саме американські промови. По-перше, промови британських політиків є коротшими за об'ємом ніж американські, по-друге, американські промови більш різноманітні за наявністю лексико-стилістичних особливостей, що дозволяє зробити наукову роботу більш змістовною та розширити вибірку дослідження.

Наступним етапом наукового дослідження став поділ промов на лексичні категорії. Для цього лексичний склад кожної промови був поділений на 4 групи і була розрахована кількість лексем, що відносяться до тієї чи іншої групи, та лексичні одиниці були розподілені відповідно до тематичної категорії. З отриманими результатами можна ознайомитись у висновках у Розділі 2 або у загальних висновках.

Завершальним етапом нашого дослідження стало виявлення лексико-стилістичних особливостей, які наявні у промовах американських президентів. Для цього ми детально досліджували кожну промову, і для того, щоб



виокремити основні стилістичні засоби, порівнювали, який засоби є наявними практично в усіх промовах. Далі, на основі аналізу, обрали найбільш поширені стилістичні засоби, і у Таблиці 2.2 показали використання кожного засобу з прикладами, взятими з обраних нами промов. З отриманими висновками даного етапу дослідження пропонуємо ознайомитись у висновках у Розділі 2 або у загальних висновках.

## **2.2 Лексико-стилістичні особливості перекладу політичних промов з англійської мови українською**

Зважаючи на особливості інавгураційних промов, лексичний склад промов можна розділити на основні 4 групи:

- *суспільно-політична термінологія;*
- *загальноовживана лексика;*
- *релігійна термінологія;*
- *економічна термінологія.*

До *суспільно-політичної термінології* відносимо лексику, що відображає ключові політичні явища та тенденції у політиці, наприклад: *citizens, authority, country, president, service, nation, vice-president, contest, leaders, liberator, slave-holding, freedom, society, laws, democracy, continent, country;*

*Загальноовживана лексика* в інавгураційних промовах включає в себе лексичні одиниці, що є стилістично-нейтральними та вживаються у щоденному побуті: *promise, chance, person, root, wind, seed, humanity, trust, way, work, generation, justice, opportunity, principles, commitment, concern, will, respect, forgiveness;*

Уживання *релігійної лексики* в інавгураційних промовах вказує на те, що президенти дотримують багатовічні традиції та вірять у Бога: *spirit, power, equal, God, church, charity, synagogue, mosque, prayer, pastor, mentor, Jericho, scapegoat, sacrifice, saint of our times, angel, whirlwind, bless, souls, fairness, conscience, beliefs, race, the story's Author, hallowed ground.*



Використання економічної термінології у промовах спостерігається, коли президенти наголошують на економічних проблемах у країні: *reform, social security, medicare, reduce, taxes, economy, enterprise, poverty, recover, common good*.

У Таблиці 2.1 представлений лексичний склад обраних нами інавгураційних промов американських президентів, і відповідно до аналізу, можна зробити наступні висновки:

Загальна кількість лексичних одиниць, що відносяться до суспільно-політичної термінології складає 539 одиниць; загальновживана лексика – усього було нараховано 528 лексичних одиниць; економічна термінологія – 128 лексичних одиниць; релігійна термінологія – 99 лексичних одиниць.

Проаналізувавши виділені нами тематичні групи, можна зробити наступні висновки:

Найбільш уживаними виявились лексичні одиниці, що відносяться до суспільно-політичної термінології та загальновживаної лексики – частотність їх уживання складає 42% і 41% відповідно. Таким чином, американські політики використовують як і суспільно-політичні терміни у своїх промовах, так і загальновживану лексику, тим самим роблячи промову більш зрозумілою для аудиторії.

Також президенти використовують термінологію, що відноситься до сфери економіки, наголошуючи на проблемах у країні, – частотність вживання таких лексичних одиниць сягає 10%.

Однією з найхарактерніших рис інавгураційних промов американських політиків є релігійна тема, звернення до Бога, тому релігійна термінологія складає 7% від загального шару лексики.



Таблиця 2.1

## Лексичний склад інавгураційних промов американських президентів

Джордж Буш		
Тематична група	К-сть	Приклади
Суспільно-політична термінологія	49	Citizens, authority, country, president, service, nation, vice-president, contest, leaders, liberator, slave-holding, freedom, society, laws, democracy, continent, country, immigrant, politics, debates, war, liberty, allies, government, citizenship, declaration, independence, statesman, race, inauguration, servant, peace, community, to defend, to conquer, weapons, destruction, world, balance of power, civil rights, abandonment, to abuse, allies, interests, duty, commitment, civil, attacks, battle.
Загальноовживана лексика	97	Fellow, peaceful, history, guests, distinguished, oath, new, beginnings, traditions, spirit, grace, honoured, humbled, story, friend, ideals, promise, chance, person, root, wind, seed, humanity, trust, way, ambitions, unity, work, generation, justice, opportunity, principles, civility, courage, compassion, character, commitment, concern, will, respect, forgiveness, dealing, hearts, children, knowledge, character, gifts, choice, accomplishment, fathers, mothers, schools, lives, ignorance, power, prevent, purpose, arrogance, birth, problems, priorities, traveler, wounded, bonds, life, care, story, blood, backgrounds, interests, child, to protect, to possess, flawed, fallible, insignificant, ambitions, inspire, condemn, generations, prisons, personal, neighbour, generous, strong, decent, work, accumulate, dream, courage, changes, options, responsibility, fulfillment, comfort, spectators.
Економічна термінологія	10	Reform, social security, medicare, reduce, taxes, economy, enterprise, poverty, recover, common good.



Джордж Буш		
Тематична група	К-сть	Приклади
Релігійна термінологія	24	Spirit, power, equal, God, church, charity, synagogue, mosque, prayer, pastor, mentor, Jericho, scapegoat, sacrifice, saint of our times, angel, whirlwind, bless, souls, fairness, conscience, beliefs, race, the story's Author.
Джозеф Байден		
Суспільно-політична термінологія	91	Democracy, triumph, candidate, Capitol, nation, power, parties, country, World War II, racial justice, survival, political extremism, domestic terrorism, confront, defeat, unity, Emancipation Proclamation, lawlessness, violence, leading force, American ideal, racism, nativism, demonization, battle, victory, Civil War, The Great Depression, World War, struggle, crisis, United States of America, politics, Civil War, national office, vice president, Arlington National Cemetery, to support, campaign, right, republic, disagreement, leaders, to protect, defend, liberal, conservative, virus, pandemic, world, borders, alliances, partner, peace, progress, security, attack, role, to resolve, obligations, American Anthem, legacy, Constitution, division, dignity, renewal, resolve, challenge, celebrate, prevail, resilience, oath, patriots, challenging, restore, struggle, progress, chaos, to guarantee, to vote, heroes, disunion, liberty, honor, security, truth, duty, troops, protestors, elected.
Загальновживана лексика	58	History, hope, will, people, precious, presence, lifetime, salute, sights, way, restless, bold, optimistic, speed, urgency, possibility, build, gain, planet, future, words, together, anger, resentment, disease, jobs, safe schools, children, foolish, fantasy, faith, respect, fire, brave, women, opportunity, souls, hearts, tolerance, humility, hand, mothers, fathers, husbands, wives, sons, daughters, friends, neighbours, co-workers, chapter, song, hope, fear, greatness, goodness, story, inspire.



<b>Джозеф Байден</b>		
Економічна термінологія	6	Joblessness, reward, middle class, health care secure, profit, public good.
Релігійна термінологія	13	God, bless, hallowed ground, under God, to heal, sacred, Saint Augustine, saint, church, the Bible, Amen, prayers, Mr Chief Justice.
<b>Рональд Рейган</b>		
Суспільно-політична термінологія	56	Senator, president, vice president, speaker, citizens, nation, authority, ceremony, cooperation, political system, liberty, republic, social, upheaval, crisis, government, ethnic, racial division, political party, discrimination, Earth, Federal establishment, States, Federal government, power, freedom, dignity, independence, to strengthen, allies, relations, enemies, reluctance, West Front of the Capitol, George Washington, revolutionary, victory, Thomas Jefferson, the Declaration of Independence, Memorial, Abraham Lincoln, Lincoln Memorial, Potomac River, Arlington National Cemetery, batalions, patriotism, administration, compromise, conflict, strength, prevail, weapon, terrorism, fight, sacrifice, confront, sovereignty.
Загальноновживана лексика	54	History, fellow, citizens, centuries, unique, miracle, tradition, degree, people, achievement, act, preserve, today, tomorrow, solution, men, women, food, streets, patrol, man, mines, factories, teach, children, keep, homes, professionals, industrialists, shopkeepers, clerks, cabbies, truckdrivers, healthy, special, recognition, freeing, distinction, misunderstanding, energy, renewal, faith, hope, culture, art, education, sustain, happiness, neighbours, loyalty, barber shop, message, problems.
Економічна термінологія	25	Business, economic affliction, sustained, inflation, economic decisions, penalize, thrift, fixed income, unemployment, tax system, productivity, public spending, deficit, mortgage, individuals, economic ills, crisis, price, interest groups, living costs, revived economy, to produce, entrepreneurs, wealth, jobs.



<b>Рональд Рейган</b>		
Релігійна термінологія	10	Miracle, church, blessed land, God, oath, peace, nation under God, God's help, God bless, Mr Chief Justice.
<b>Біл Клінтон</b>		
Суспільно- політична термінологія	43	Ceremony, democracy, America, declare, independence, liberty, nation, service, fascism, communism, Cold War, force, enemy, revolution, Civil War, Great Depression, movement, dramatic change, renewal, community, politics, reform, AIDS crisis, arms race, collapse, Congress, predecessor, global, communications, commerce, technology, movement, foreign, domestic, guard, revolution, rebuild, revitalize, collapse, freedom, continent, authority, office.
Загальножива на лексика	48	Mystery, winter, spring, life, happiness, music, time, mission, timeless, men, women, sunshine, ocean, boat, universal, ambition, news, sounds, restless, questing, hopeful, people, confidence, history, future, jobs, habit, intrigue, calculation, city, promise, knowledge, summon, journey, energy, idea, trumpet, spirit, company, pain, promise, family, foundation, strength, truth, valley, season, call.
Економічна термінологія	13	Economy, failure business, stagnant, wages, health care, devastate, bankrupt, enterprises, drift, erode, fracture, debt, capital.
Релігійна термінологія	8	Founder, posterity, bless, God, faith, sacred, sacrifice, Mr Chief Justice.
<b>Джиммі Картер</b>		
Суспільно- політична термінологія	57	Nation, predecessor, ceremony, inauguration, president, government, proclaim, freedom, milestone, duties, responsibility, America, democratic system, world, political, combat, idealistic, society, to dictate, human rights, dominate, threat, race, armaments, domestic safety, nuclear weapon, the Earth, the USA, law, international, accomplishment, office, human liberty, human dignity, enemy, policy, poverty, undertake, peaceful, demonstrate, armaments, elimination, commitment, enhance, standards,



<b>Джиммі Картер</b>		
Загальноновживана лексика	51	High school, teacher, ancient, dedication, people, provide, dream, mistake, life, beauty, future, principle, limits, questions, problems, abroad, beginning, wisdom, unity, work, rich, poor, values, respect, barriers, proud, moral strength, death, preference, weakness, task, benefit, physical, condition, perseverance, humility, justice, mercy, goal, moral, confidence, admonition, mediocrity, failure, boldness, passion, intimidate, inhospitable, trust.
Економічна термінологія	3	Common good, consummation, interest.
Релігійна термінологія	13	To heal, the oath, the Bible, prophet, Micah, Lord, thee, mercy, God, humbly, spirit, belief, Mr Chief Justice.
<b>Барак Обама</b>		
Суспільно-політична термінологія	78	Citizens, president, nation, office, documents, evidence, adversaries, indicator, challenges, conflict, claim, recrimination, reaffirm, commerce, arguments, defence, safety, dignity, legacy, principle, peace, nuclear threat, terror, slaughter, respect, society, guardian, patriotism, duties, citizenship, liberty, race, service, data, statistics, struggle, transform, technology, manage, restore, civil war, corruption, enemy, revolution, terror, reform, fascism, communism, alliance, conviction, power, warming planet, segregation, tribe, tyranny, central authority, reinvention, poverty, Capitol, party, votes, cast, debates, immigrant, country's course, institutions, battle, transition, climate change, challenge, discord, protect, Afghanistan, Concord, Gettysburg, Normandy, Khe Sahn.
Економічна термінологія	38	Cooperation, crisis, businesses, goods, services, cost, health care, economy, manage, public dollars, prosperity, gross domestic product, capital, outcome, resources, factory, free market, competition, enterprise, economic recovery, deficit, social security, Medicaid, national treasure, workforce, progress, industry, resources, middle class, wage, labor, economic recovery, poverty, tax



Продовж. табл. 2.1

Загальноживана лексика	77	Fellow, ancestor, clouds, storm, skill, vision, generation, violence, irresponsibility, choice, energy, schools, homes, planet, history, precious, gift, leisure, doers, risk-takers, women, men, possession, travel, ocean, decision, roads, bridges, electric grids, digital lines, science, place, university, demands, colleagues, ambitions, retirement, blood, future, peace, honesty, hard work, promise, knowledge, destiny, celebration, restaurant, birth, children, generosity, tolerance, curiosity, loyalty, courage, character, task, confidence, creed, icy river, shore, remembrance, journey, desert, mountains, railroads, halfway, forebears, dedication, faint-hearted, fame, imagination, charity, sweatshops, village, humility, culture.
Релігійна термінологія	15	Sacrifice, dogma, God, land, Founding Father, Christians, Muslims, Jews, Hindus, non-believers, father of our nation, bless, preacher, the Scripture, Mr Chief Justice.
<b>Дональд Трамп</b>		
Суспільно-політична термінологія	66	Citizens, rebuild, restore, America, confront, challenges, transfer of power, transition, ceremony, administration, Washington, politicians, victory, triumph, party, government, movement, serve, office, oath, to assemble, power, immigrant, govern, land, borders, unite, reinforce, alliances, patriotism, protected, military, law enforcement, harness, national pride, soldiers, black, brown, white, freedom, American flag, Detroit, Nebraska, establishment, public, crime, gangs, foreign affairs, destroy, unite, Islamic terrorism, the Earth, course, rulers, defend, depletion, army, strength, space, safe, historic movement, overseas, debate, disagreement, solidarity.



Дональд Трамп		
Суспільно-політична термінологія	66	Citizens, rebuild, restore, America, confront, challenges, transfer of power, transition, ceremony, administration, Washington, politicians, victory, triumph, party, government, movement, serve, office, oath, to assemble, power, immigrant, govern, land, borders, unite, reinforce, alliances, patriotism, protected, military, law enforcement, harness, national pride, soldiers, black, brown, white, freedom, American flag, Detroit, Nebraska, establishment, public, crime, gangs, foreign affairs, destroy, unite, Islamic terrorism, the Earth, course, rulers, defend, depletion, army, strength, space, safe, historic movement, overseas, debate, disagreement, solidarity.
Загальноживана лексика	46	Promise, people, jobs, celebration, men, women, neighbourhoods, families, mothers, children, landscape, education system, students, knowledge, pain, dream, success, confidence, horizon, homes, vision, roads, bridges, highways, airports, tunnels, railways, American hands, friendship, goodwill, loyalty, heart, hour, action, mystery, souls, sights, wisdom, love, goodness, destiny, ocean, mountain, city.
Економічна термінологія	24	Capital, rewards, wealth, prosper, factories, poverty, cash, potential, middle class, redistributed, trade, taxes, benefit, products, companies, welfare, American labor, buy, hire, interest, energy, industries, infrastructure, expense.
Релігійна термінологія	5	The Bible, Almighty Creator, God, bless, Mr Chief Justice.
Суспільно-політична термінологія	49	Constitution, president, duty, countrymen, inaugural address, campaign speech, elect, ballots, office, Vice President, pledge, liberty, House of Representatives, speaker, the Senate, the Congress, nation, election year, government, civilization, policy, Republic, laws, foreign war, restore, political process, former president, confront, 40 States, freedom, united, public, private, acts, rule, business, peace, safety, abroad, visits, reaffirm, legacy, the White House, trial, witness, strong,



Загальножива на лексика	35	Circumstances, extraordinary, promises, preservation, people, name, article, home, honesty, family, life, friends, staff, wife, love, daughters, sence, loyalty, remark, appreciate, view, sanity, hope, justice, mercy, hate, suspicion, mind, heart, talk, job, wife, candor, instinct.
----------------------------	----	---

Економічна термінологія	0	
Релігійна термінологія	4	Prayers, God, bless, Mr Chief Justice.

**Річард Ніксон**

Суспільно- політична термінологія	50	Senator, Vice President, citizens, world community, unity, transfer of power, courses, force, peace, leaders of the world, war, America, anniversary, nation, peacemaker, title, civilization, safe world, freedom, black, white, society, Franklin Delano Roosevelt, division, unity, government, law, national journal, humanity, confrontation, territory, dominion, diplomacy, battle, ideology, race, countrymen, office, defend, Constitution, negotiation, dominion, dignity, equal, administration , Congressman, to initiate, improving, protect, enhance, Capital.
Економічна термінологія	9	Agriculture, industry, modern economy, progress, growth, wealth, enterprises, produce, cooperate.
Загальножива на лексика	62	History, precious, unique, decade, century, moment, time, aspiration, contemplate, lifetime, horizons, people, actions, choices, help, valley, generations, master, greatness, call, proud, educated, committed, science, depression, fear, fulfilment, hands, tasks, decency, love, kindness, goodness, cement, voices, environment, rural areas, cities, neighbourhood, newspapers, adventure, dreams, doubt, weakness, light, darkness, distance, rays, dawn,



		Mr Chief Justice, spirit, “better angels of our nature”, “healing in its wings”, God, blessing, will of God.
--	--	--

У Таблиці 2.2 розглянуто більш детально стилістичні прийоми, що використовуються у промовах обраних нами президентів.

Згідно до аналізу, в інавгураційних промовах було виявлено 9 стилістичних прийомів, серед яких: алітерація, метафора, епітет, вставні слова, антитеза, вживання особових займенників, цитування, анафора, риторичне питання.

Найбільш уживаними стилістичними засобами є алітерація (18%), цитування (15%), анафора (18%), епітет (18%), антитеза (10%), вживання особових займенників (8%), вставні слова (5%), риторичне питання (5%), метафора (8%).



Використання експресивно-стилістичних засобів в інавгураційних  
промовах американських президентів

Джордж Буш	
Стилістичний прийом	Приклад уживання
Алітерація	<p>"I am <b>h</b>onored and <b>h</b>umbled to stand <b>h</b>ere, where so many of America's leaders <b>h</b>ave come before me, and so many will follow".</p> <p>"We are <b>b</b>ound by ideals that move us <b>b</b>eyond our <b>b</b>ackgrounds, lift us above our interests and teach us what it means to be citizens".</p> <p>"Today we affirm a new <b>c</b>ommitment to live out our nation's promise through civility, <b>c</b>ourage, <b>c</b>ompassion, and <b>c</b>haracter".</p> <p>"Our national courage has been clear in times of <b>d</b>epression and war, when <b>d</b>efeating common <b>d</b>angers <b>d</b>efined our common good".</p> <p>"<b>C</b>hurch and <b>c</b>harity, synagogue and mosque lend our communities their <b>h</b>umanity, and they will <b>h</b>ave an <b>h</b>onored <b>p</b>lace in our <b>p</b>lans and in our laws".</p>
Метафора	<p>"Through much of the last century, America's faith in freedom and democracy was <i>a rock in a raging sea</i>".</p> <p>"Now it is <i>a seed upon the wind</i>, taking root in many nations".</p> <p>"And an angel still rides in the whirlwind and directs this storm".</p>
Вставні слова	<p>"America, <i>at its best</i>, is also courageous".</p> <p>"America, <i>at its best</i>, is compassionate".</p> <p>"America, <i>at its best</i>, is a place where personal responsibility is valued and expected".</p>
Антитеза	<p>"Americans in need are not <i>strangers</i>, they are <i>citizens</i>, not <i>problems</i>, but <i>priorities</i>".</p>
Уживання особових займенників	<p>"<i>We</i> do not accept this, and <i>we</i> will not allow it. <i>Our</i> unity, <i>our</i> union, is the serious work of leaders and citizens in every generation".</p> <p>"<i>We</i> will defend our allies and our interests. <i>We</i> will show purpose without arrogance. <i>We</i> will meet aggression and bad faith with resolve and strength. And to all nations, <i>we</i> will speak for the values that gave <i>our</i> nation birth".</p>



Джордж Буш	
Стилістичний прийом	Приклад уживання
Цитування	“After the Declaration of Independence was signed, Virginia statesman John Page wrote to Thomas Jefferson: “We know the race is not to the swift nor the battle to the strong. Do you not think an angel rides in the whirlwind and directs this storm?”
Джозеф Байден	
Алітерація	<p>“The will of the people <b>has</b> been <b>heard</b> and the will of the people <b>has</b> been <b>heeded</b>”.</p> <p>“And each of us has a duty and responsibility, as citizens, as Americans, and especially as leaders – leaders who have <b>pledged</b> to honor our Constitution and <b>protect</b> our nation – to <b>defend</b> the truth and to <b>defeat</b> the lies.</p>
Антитеза	<p>“Over the centuries <i>through storm and strife, in peace and in war</i>, we have come so far”.</p> <p>“We can see each other <i>not as adversaries but as neighbors</i>”.</p> <p>“For without unity, there is no <i>peace</i>, only <i>bitterness</i> and <i>fury</i>”.</p> <p>“No <i>progress</i>, only <i>exhausting outrage</i>”.</p> <p>“No <i>nation</i>, only a state of <i>chaos</i>”.</p> <p>“There is <i>truth</i> and there are <i>lies</i>”.</p> <p>“Not of <i>personal interest</i>, but of the <i>public good</i>”.</p> <p>“And together, we shall write an American story of <i>hope</i>, not <i>fear</i>”.</p> <p>“Of <i>unity</i>, not <i>division</i>”.</p>
Риторичне питання	<p>“<i>What are the common objects we love that define us as Americans?</i> I think I know. Opportunity. Security. Liberty. Dignity”.</p> <p>“<i>Will we rise to the occasion? Will we master this rare and difficult hour? Will we meet our obligations and pass along a new and better world for our children?</i> I believe we must and I believe we will”.</p>
Анафора	<p>“<i>Here we stand</i>, in the shadow of a Capitol dome that was completed amid the Civil War, when the Union itself hung in the balance”.</p> <p>“<i>Here we stand</i> looking out to the great Mall where Dr. King spoke of his dream”.</p>



Анафора	<p><b>"Here we stand</b> across the Potomac from Arlington National Cemetery, where heroes who gave the last full measure of devotion rest in eternal peace".</p> <p><b>"And here we stand</b>, just days after a riotous mob thought they could use violence to silence the will of the people, to stop the work of our democracy, and to drive us from this sacred ground".</p> <p><b>"I understand</b> that many Americans view the future with some fear and trepidation".</p> <p><b>"I understand</b> they worry about their jobs, about taking care of their families, about what comes next".</p> <p><b>"We will</b> lead not merely by the example of our power but by the power of our example".</p> <p><b>"We will</b> be a strong and trusted partner for peace, progress, and security".</p> <p><b>"I will defend</b> the Constitution".</p> <p><b>"I will defend</b> our democracy".</p> <p><b>"I will defend</b> America".</p> <p><b>"I know</b> speaking of unity can sound to some like a foolish fantasy".</p> <p><b>"I know</b> the forces that divide us are deep and they are real".</p> <p><b>"I know</b> speaking of unity can sound to some like a foolish fantasy".</p> <p><b>"I know</b> the forces that divide us are deep and they are real".</p> <p><b>"Much</b> to repair. <b>Much</b> to restore. <b>Much</b> to heal. <b>Much</b> to build".</p>
Епітет	<p><b>"We</b> look ahead in our uniquely American way – <b>restless, bold, optimistic</b> – and set our sights on the nation we know we can be and we must be".</p> <p><b>"And, if we</b> are this way, our country will be <b>stronger, more prosperous, more ready</b> for the future".</p> <p><b>"We</b> are entering what may well be <b>the toughest</b> and <b>deadliest</b> period of the virus".</p>



Рональд Рейган	
Стилістичний прийом	Приклад уживання
Алітерація	“It is time to check and reverse the <b>g</b> rowth of <b>g</b> overnment which shows signs of having <b>g</b> rown beyond the consent of the <b>g</b> overned”.
Анафора	“So, with all the creative energy at our <b>command</b> , <i><b>let us</b></i> begin an era of national renewal. <i><b>Let us</b></i> renew our determination, our courage, and our strength. And <i><b>let us</b></i> renew; our faith and our hope”.
Вставні слова	<p>“<i><b>Well</b></i>, this administration's objective will be a healthy, vigorous, growing economy that provides equal opportunity for all Americans, with no barriers born of bigotry or discrimination”.</p> <p>“<i><b>So, as we begin</b></i>, let us take inventory”.</p> <p>“<i><b>Now</b></i>, so there will be no misunderstanding, it is not my intention to do away with government”.</p> <p>“<i><b>If we look to the answer as to why</b></i>, for so many years, we achieved so much, prospered as no other people on Earth, it was because here, in this land, we unleashed the energy and individual genius of man to a greater extent than has ever been done before”.</p> <p>“<i><b>Well</b></i>, I believe we, the Americans of today, are ready to act worthy of ourselves, ready to do what must be done to ensure happiness and liberty for ourselves, our children and our children's children”.</p> <p>“<i><b>Above all</b></i>, we must realize that no arsenal, or no weapon in the arsenals of the world, is so formidable as the will and moral courage of free men and women”.</p>
Біл Клінтон	
Епітет	<p>“And Americans have ever been a <i><b>restless, questing, hopeful</b></i> people”.</p> <p>“Communications and commerce are <i><b>global</b></i>; investment is <i><b>mobile</b></i>; technology is almost <i><b>magical</b></i>; and ambition for a better life is now <i><b>universal</b></i>”.</p>



Біл Клінтон	
Антитеза	“Profound and powerful forces are shaking and remaking our world, and the urgent question of our time is whether we can make change <i>our friend</i> and not <i>our enemy</i> ”.
Анафора	<p>“<i>We must</i> do what no generation has had to do before. <i>We must</i> invest more in our own people, in their jobs, in their future, and at the same time cut our massive debt. And <i>we must</i> do so in a world in which we must compete for every opportunity”.</p> <p>“<i>An idea</i> born in revolution and renewed through two centuries of challenge. <i>An idea</i> tempered by the knowledge that, but for fate we, the fortunate and the unfortunate, might have been each other. <i>An idea</i> ennobled by the faith that our nation can summon from its myriad diversity the deepest measure of unity”.</p>
Алітерація	<p>“Our <b>h</b>opes, our <b>h</b>earts, our <b>h</b>ands, are with those on every continent who are building democracy and freedom. Their cause is America's cause”.</p> <p>“Communism's <b>c</b>ollapse has called forth old animosities and new dangers”.</p> <p>“<b>P</b>owerful <b>p</b>eople maneuver for <b>p</b>osition and worry endlessly about who is in and who is out, who is up and who is down, forgetting those people whose toil and <b>s</b>weat sends us here and pays our way”.</p>
Антитеза	“To renew America, we must meet challenges <i>abroad</i> as well <i>at home</i> . There is no longer division between what is <i>foreign</i> and what is <i>domestic</i> ”.
Джиммі Картер	
Цитування з Біблії	“He hath showed thee, O man, what is good; and what doth the Lord require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God”. (Micah 6: 8)
Метафора	“I have no new dream to set forth today, but rather urge <b>a fresh faith in the old dream</b> ”.
Епітет	“Two centuries ago our Nation's birth was a milestone in the long quest for freedom, but the <b>bold</b> and <b>brilliant</b> dream which excited the founders of this Nation still awaits its consummation”.



Вживання особових займенників	<p>“<b><i>Our</i></b> commitment to human rights must be absolute, <b><i>our</i></b> laws fair, <b><i>our</i></b> natural beauty preserved; the powerful must not persecute the weak, and human dignity must be enhanced”.</p> <p>“<b><i>We</i></b> will be ever vigilant and never vulnerable, and <b><i>we</i></b> will fight <b><i>our</i></b> wars against poverty, ignorance, and injustice – for those are the enemies against which <b><i>our</i></b> forces can be honorably marshaled”.</p>
Барак Обама	
Анафора	<p>“<b><i>We, the people</i></b>, still believe that our obligations as Americans are not just to ourselves, but to all posterity”.</p> <p>“<b><i>We, the people</i></b>, still believe that enduring security and lasting peace do not require perpetual war”.</p> <p>“<b><i>Our journey</i></b> is not complete until no citizen is forced to wait for hours to exercise the right to vote”.</p> <p>“<b><i>Our journey</i></b> is not complete until all our children, from the streets of Detroit to the hills of Appalachia, to the quiet lanes of Newtown, know that they are cared for and cherished and always safe from harm”.</p> <p>“<b><i>You and I</i></b>, as citizens, have the power to set this country’s course. <b><i>You and I, as citizens</i></b>, have the obligation to shape the debates of our time – not only with the votes we cast, but with the voices we lift in defense of our most ancient values and enduring ideals”.</p> <p>“<b><i>We must act</i></b>, knowing that our work will be imperfect. <b><i>We must act</i></b>, knowing that today’s victories will be only partial and that it will be up to those who stand here in four years and 40 years and 400 years hence to advance the timeless spirit once conferred to us in a spare Philadelphia hall”.</p>
Метафора	<p>“With common effort and common purpose, with passion and dedication, let us answer the call of history and carry into an uncertain future that precious <b><i>light of freedom</i></b>”.</p>



Барак Обама	
Стилістичний прийом	Приклади уживання
Епітет	<p>“Our journey is not complete until we find a better way to welcome the <i>striving, hopeful</i> immigrants who still see America as a land of opportunity”.</p> <p>“Some may still deny the <i>overwhelming</i> judgment of science, but none can avoid the <i>devastating</i> impact of <i>raging</i> fires and <i>crippling</i> drought and more <i>powerful</i> storms”.</p>
Цитування з Декларації	<p>“We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights; that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness”.</p> <p>“Let it be told to the future world...that in the depth of winter, when nothing but hope and virtue could survive... that the city and the country, alarmed at one common danger, came forth to meet [it]”.</p>
Метафора	<p>“The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still <i>waters of peace</i>”.</p> <p>“Yet, every so often, the oath is taken amidst <i>gathering clouds</i> and <i>raging storms</i>”.</p> <p>“In the face of our common dangers, <i>in this winter of our hardship</i>, let us remember these timeless words”.</p>
Риторичне питання	<p>“<i>The question we ask</i> today is not whether our government is too big or too small, but whether it works – whether it helps families find jobs at a decent wage, care they can afford, a retirement that is dignified. Where <i>the answer is yes</i>, we intend to move forward”.</p>
Дональд Трамп	
Епітет	<p>“Americans want <i>great</i> schools for their children, <i>safe</i> neighborhoods for their families and <i>good</i> jobs for themselves. These are just and <i>reasonable</i> demands of <i>righteous</i> people and a <i>righteous</i> public”.</p>



Дональд Трамп	
Стилістичний прийом	Приклади уживання
Цитування з Біблії	“The Bible tells us, “How good and pleasant it is when God’s people live together in unity.” We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity. When America is united, America is totally unstoppable”.
Вживання особових займенників	<p>“This is <i>your</i> day. This is <i>your</i> celebration. And this, the United States of America, is <i>your</i> country”.</p> <p>“<i>We</i>, assembled here today, are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power. From this day forward, a new vision will govern <i>our</i> land”.</p> <p>“<i>We</i> must protect <i>our</i> borders from the ravages of other countries making <i>our</i> products, stealing <i>our</i> companies, and destroying <i>our</i> jobs”.</p>
Анафора	<p>“<i>We will</i> bring back our jobs. <i>We will</i> bring back our borders. <i>We will</i> bring back our wealth. And <i>we will</i> bring back our dreams”.</p> <p>“<i>We will</i> build new roads, and highways, and bridges, and airports, and tunnels, and railways all across our wonderful nation”.</p> <p>“<i>We will</i> get our people off of welfare and back to work, rebuilding our country with American hands and American labor”.</p>
Джеральд Форд	
Цитування	“And down the years, Abraham Lincoln renewed this American article of faith asking, “Is there any better way or equal hope in the world”?
Епітет	“America will remain <i>strong</i> and <i>united</i> , but its strength will remain dedicated to the safety and sanity of the entire family of man, as well as to our own <i>precious</i> freedom”.



Джеральд Форд	
Стилістичний прийом	Приклади уживання
Епітет	"As we bind up the <i>internal</i> wounds of Watergate, more <i>painful</i> and more <i>poisonous</i> than those of foreign wars, let us restore the <i>golden</i> rule to our political process, and let brotherly love purge our hearts of suspicion and of hate".
Анафора	" <i>May</i> our former President, who brought peace to millions, find it for himself. <i>May</i> God bless and comfort his wonderful wife and daughters, whose love and loyalty will forever be a shining legacy to all who bear the lonely burdens of the White House".
Річард Ніксон	
Стилістичний прийом	Приклади уживання
Епітет	"Each moment in history is a <i>fleeting</i> time, <i>precious</i> and <i>unique</i> ".
Цитування	"To see the earth as it truly is, small and blue and beautiful in that eternal silence where it floats, is to see ourselves as riders on the earth together, brothers on that bright loveliness in the eternal cold--brothers who know now they are truly brothers".
Алітерація	"I speak from my own <b>heart</b> , and the <b>heart</b> of my country, the deep concern we have for those who suffer, and those who sorrow".
Анафора	" <i>We have</i> made enormous strides in science and industry and agriculture. <i>We have</i> shared our wealth more broadly than ever".  " <i>Let</i> all nations know that during this administration our lines of communication will be open".  " <i>Let</i> this message be heard by strong and weak alike..."
Антитеза	"Let us take as our goal: where peace is <i>unknown</i> , make it <i>welcome</i> ; where peace is <i>fragile</i> , make it <i>strong</i> ; where peace is <i>temporary</i> , make it <i>permanent</i> ".



## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Політична промова являє собою заздалегідь підготовлений виступ політика, у якому простежується певна ідеологія, думка, позиція, така промова виголошується з метою впливу на аудиторію та їх переконання стосовно конкретної політичної позиції.

Різновидом політичної промови є інавгураційна, під час проголошення якої політик уперше звертається до свого народу в новому амплуа. Структурно така промова складається із вступу, основної частини та висновку. Крім того, інавгураційна промова виконує ряд наступних функцій: наявність учасників, текст, мета, обмеження тимчасових рамок, смислова цілісність і чітка структура. Промова проголошується з метою мати вплив на аудиторію, тому включає в себе інспіративну, інтегративну, декларативну та перформативну функції. Реалізація кожної з вищезазначених функцій здійснюється через використання стилістичних засобів та вживання емоційно-забарвленої лексики.

Лексичні трансформації розглядаються як зміни елементів оригіналу з метою адекватної передачі змісту з урахуванням прагматичних, семантичних, стилістичних особливостей тексту оригіналу, і вони мають місце лише тоді, коли коли словникові відповідники не можуть бути використані у перекладі з причин невідповідності з точки зору значення і контексту. У нашій роботі вважаємо за доцільне використати класифікацію, запропоновану лінгвістом В. Карабаном, який виділяє такі лексичні трансформації: конкретизація, генералізація, прийом додавання, прийом вилучення, заміна однієї частини мови на слово іншої частини мови.

Враховуючи особливості інавгураційної промови, лексичний склад промови можна поділити на 4 основні групи: суспільно-політична термінологія, економічна термінологія, загальноновживана лексика, релігійна термінологія. Загальна кількість лексичних одиниць, що відносяться до суспільно-політичної термінології складає 539 одиниць; загальноновживана лексика – усього було нараховано 528 лексичних одиниць; економічна термінологія – 128 лексичних одиниць; релігійна термінологія – 99 лексичних одиниць. Найбільш уживаними



виявились лексичні одиниці, що відносяться до суспільно-політичної термінології (42%) та загальноповжитаної лексики (41%), частота вживання економічної термінології – 10%, релігійної термінології – 7%.

В інавгураційних промовах наявні експресивно-стилістичні засоби, що роблять промову емоційно-забарвленою. Вибір того чи іншого стилістичного засобу зумовлений метою проголошення політичного тексту. Виконавши аналіз обраних нами інавгураційних промов, найуживанішими прийомами є алітерація (18%), цитування (15%), анафора (18%), епітет (18%), антитеза (10%), вживання особових займенників (8%), вставні слова (5%), риторичне питання (5%).



## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Академічний тлумачний словник української мови. Алітерація. URL: <http://sum.in.ua/s/aliteracija> (дата звернення: 26.11. 2021)
2. Академічний тлумачний словник української мови. Епітет. URL: <http://sum.in.ua/s/epitet> (дата звернення: 28.11.2021)
3. Академічний тлумачний словник української мови. Метафора. URL: <http://sum.in.ua/s/metafora> (дата звернення: 11.11. 2021)
4. Вікіпедія. Антитеза. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/Антитеза> (дата звернення: 18.12. 2021)
5. Вікіпедія. Жанрова специфіка інавгураційної промови. URL: [https://uk.wikipedia.org/wiki/Жанрова\\_специфіка\\_інавгураційної\\_промови#cite\\_note-0-1](https://uk.wikipedia.org/wiki/Жанрова_специфіка_інавгураційної_промови#cite_note-0-1) (дата звернення: 13.11. 2021)
6. Дячук Н. В. Особливості політичного мовлення в інавгураційній промові. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог: Вид-во НаУОА, 2018. Вип. 2(70), червень. С. 77–78. (дата звернення: 19.12. 2021)
7. Карабан В. Переклад англійської і науково-технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. С. 300-312. (дата звернення: 04.01. 2022)
8. Клименко І.М., Зоренко І.С. Лексичні трансформації при передачі англійської політичної термінології українською мовою. – *Філологічні студії*. – Вип. 8. С.85. (дата звернення: 7.01. 2022)
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. - К.: Нова Книга, 2000. С.122. (дата звернення: 9. 01. 2022)
10. Мацько Л. І., Кравець Л. В. Культура української фахової мови: підручник /Л. І. Мацько, Л. В. Кравець. – К.: Вид. центр «Академія». – 2007. С. 172. (дата звернення: 4.01. 2022)



11. Нагорна Л. П. Політична мова і мовна політика: діапазон можливостей політичної лінгвістики. – К.: Світогляд, 2005. С. 315. (дата звернення: 10.01. 2022)
12. Самойлова І.В., Подвойська О.В. Лексичні особливості політичних промов//*Філологічні науки*. – 2016. – Книга 1. С. 235-236. (дата звернення: 11. 01. 2022)
13. First Inaugural Address of Ronald Reagan. URL:[https://avalon.law.yale.edu/20th\\_century/reagan1.asp](https://avalon.law.yale.edu/20th_century/reagan1.asp) (дата звернення: 29.11. 2021)
14. Inaugural Address of President George Bush. URL:<https://georgewbush-whitehouse.archives.gov/news/inaugural-address.html> (дата звернення: 24.10. 2021)
15. Inaugural Address of President Jimmy Carter. URL:[https://avalon.law.yale.edu/20th\\_century/carter.asp](https://avalon.law.yale.edu/20th_century/carter.asp) (дата звернення: 17.11. 2021)
16. Inaugural Address of President Joseph R. Biden, Jr. URL: <https://www.whitehouse.gov/briefing-room/speeches-remarks/2021/01/20/inaugural-address-by-president-joseph-r-biden-jr/> (дата звернення: 25.11. 2021)
17. Online Etymology Dictionary. URL:<https://www.etymonline.com/word/discourse> (дата звернення: 12. 01. 2022)
18. Second Inaugural Address by President Barack Obama. URL: <https://obamawhitehouse.archives.gov/the-press-office/2013/01/21/inaugural-address-president-barack-obama> (дата звернення: 30.10. 2021)